

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая



подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Тюркская лексикография

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Тюркология

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): профессор, д.н. (профессор) Юсупова А.Ш. (кафедра общего языкознания и тюркологии, Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая), Alfiia.lousouпова@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
ПК-6	Способен проектировать филологическую деятельность на основе специальных научных знаний и результатов исследований в области тюркологии для распространения и популяризации
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

теоретические знания о теории и практике лексикографии.

Должен уметь:

работать с двуязычными словарями разных тюркских языков.

Должен владеть:

навыками работы двуязычными словарями

Должен демонстрировать способность и готовность:

применения полученных знаний на практике.

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.07 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.01 "Филология (Тюркология)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 31 часа(ов), в том числе лекции - 12 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 77 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 3 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Понятие тюркской лексикографии. Проблемы тюркской лексикографии. Принципы и методы современной тюркской лексикографии.	3	2	0	2	0	0	0	10
2.	Тема 2. История тюркской лексикографии.	3	2	0	2	0	0	0	10
3.	Тема 3. Лексикография тюркских языков Поволжья и Урала.	3	2	0	2	0	0	0	10
4.	Тема 4. Лексикография тюркских языков Средней Азии.	3	2	0	2	0	0	0	10
5.	Тема 5. Лексикография западной группы тюркских языков	3	2	0	2	0	0	0	10
6.	Тема 6. Лексикография тюркских языков Кавказа.	3	2	0	2	0	0	0	10
7.	Тема 7. Лексикография тюркских языков Сибири.	3	0	0	6	0	0	0	17
	Итого		12	0	18	0	0	0	77

##### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

###### Тема 1. Понятие тюркской лексикографии. Проблемы тюркской лексикографии. Принципы и методы современной тюркской лексикографии.

Тенденции развития современной лексикографии тюркских языков. Типология словарей.

Концепция и структура словаря. Структура словарной статьи. Лексикографирование фонетических, словообразовательных, лексикологических, морфологических, синтаксических особенностей слова в одноязычных и двуязычных

словарях. Следы исторической культуры в словарном фонде языка

###### Тема 2. История тюркской лексикографии.

Истоки и традиции тюркской лексикографии. Тюркские лексикографические работы XI-XIV веков: "Диван-у лугат ит-турк", "Китаби-и меджму-у тарджуман-и тюрки ва аджеми ва моголи ва фарси", "Китаб аль-идрак ли-лисан аль-атрак" (Абу Хайян) и "Ад-дуррат-уль мадийе фи-ль лугат-ит тюркие". Тюркская историческая лексикография в России. История тюркских двуязычных словарей. Этимологический словарь тюркских языков Вамбери.

###### Тема 3. Лексикография тюркских языков Поволжья и Урала.

Татарская лексикография: проблемы и перспективы. История татарской лексикографии.

Чувашская лексикография: проблемы и перспективы. История чувашской лексикографии. Вклад финских ученых в чувашскую лексикографию.

Башкирская лексикография: проблемы и перспективы. История башкирской лексикографии. Институт истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук - центр тюркской лексикографии.

###### Тема 4. Лексикография тюркских языков Средней Азии.

Из истории узбекской лексикографии. Древние узбекские словари. Узбекский языковед и лексикограф Насим Маматов.

История казахской лексикографии. Истоки казахской лексикографии. Теоретические и практические аспекты казахской лексикографии.

История формирования лингвистических словарей киргизского языка. Вклад Лазаря Будагова в развитие киргизской лексикографии.

###### Тема 5. Лексикография западной группы тюркских языков

История словарного дела в Азербайджане. Первый лексикограф Азербайджана Юсиф Аббас оглу Мирбабаев. Терминологические словари азербайджанского языка.

Из истории турецкой лексикографии. Истоки турецкой лексикографии. Теоретические и практические аспекты турецкой лексикографии.

Из истории гагаузской лексикографии. Истоки гагаузской лексикографии. Теоретические и практические аспекты гагаузской лексикографии.

#### **Тема 6. Лексикография тюркских языков Кавказа.**

Состояние карачаево-балкарской лексикографии.

Из истории кумыкской лексикографии. Истоки кумыкской лексикографии. Теоретические и практические аспекты кумыкской лексикографии.

Из истории ногайской лексикографии. Истоки ногайской лексикографии. Теоретические и практические аспекты ногайской лексикографии.

#### **Тема 7. Лексикография тюркских языков Сибири.**

Из истории лексикографии тюркских языков Сибири. Истоки лексикографии. Теоретические и практические аспекты лексикографии. "Словарь якутского языка" Э. К. Пекарского. Этимологический словарь тувинского языка. "Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка" В.И. Вербицкого. Лексикография шорского языка

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

### **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Универсальная энциклопедия Википедия - [www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru)

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Лекционный курс охватывает вопросы, связанные с теорией языка. Следует рационально подходить к использованию времени в течение семестра - постепенно прорабатывать рекомендуемый теоретический материал. Перед очередной лекцией необходимо прочитать конспект предыдущей лекции, чтобы лучше запомнить и понять связанные явления.
практические занятия	Для подготовки к практическим занятиям студенты должны использовать как основную, так и дополнительную литературу, указанную в программе. Студенту необходимо самостоятельно готовиться по всем вопросам практического занятия. При самостоятельной подготовке к занятиям студентам следует обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат.
самостоятельная работа	В целях развития навыков самостоятельной работы программа предусматривает проработку определенного объема учебной и научной литературы. Работа с литературой, отражающей теоретический аспект курса и обеспечивающей его практический аспект, должна показать студенту существование терминологических вариантов, возможность неоднозначной интерпретации языковых фактов, наличие различных точек зрения на одну и ту же проблему, что, в свою очередь, должно стимулировать у студента интерес к самостоятельному анализу данных языка, к выработке собственной точки зрения.
экзамен	Зачет форма итогового контроля, в ходе которого проверяется не только ориентация в предмете, но и знание обучающихся его теоретических основ. Цель зачета сводится к тому, чтобы завершить курс изучения данной дисциплины, проверить сложившуюся у студента систему знаний и оценить степень ее усвоения. Тем самым зачет содействует решению главной задачи учебного процесса подготовке высококвалифицированных специалистов.

### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

### 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:



Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе "Тюркология".

### Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Тюркология

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

#### Основная литература:

Бабунова, Е. С. Поликультурное образование : учебно-методическое пособие / Е. С. Бабунова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 103 с. - ISBN 978-5-9765-2269-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1149027> (дата обращения: 30.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Красина, Е. А. Основы филологии: лингвистические парадигмы : учебное пособие / Е. А. Красина, Н. В. Перфильева. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 407 с. - ISBN 978-5-9765-2124-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1145424> (дата обращения: 30.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Ассоциативный словарь башкирского и татарского языков : словарь / Т. М. Рогожникова, Л. В. Газизова, А. В. Хуснутдинова [и др.] ; под общ. ред. Т. М. Рогожниковой. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 364 с. - ISBN 978-5-9765-2765-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1090711> (дата обращения: 30.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Земская, Е. А. Язык как деятельность : монография / Е. А. Земская. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 896 с. - ISBN 978-5-9765-1815-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1145382> (дата обращения: 30.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 30.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

#### Дополнительная литература:

Тавадов, Г. Т. Этнология : учебник / Г. Т. Тавадов. - 2-е изд. - Москва : Издательско-торговая корпорация 'Дашков и К', 2018. - 408 с. - ISBN 978-5394-02617-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1091176> (дата обращения: 30.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1147367> (дата обращения: 30.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

Колесов, В. В. Образ мира в зеркале языка : сборник научных статей /отв. соред. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 564 с. - ISBN 978-5-9765-1097-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048300> (дата обращения: 30.04.2020). - Режим доступа: по подписке.



**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Тюркология

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.